

1. Εἰ πλουτοῖεν, πολλάκις ἂν πορεύοιντο .
S'ils étaient riches un jour, ils voyageraient souvent.
système potentiel classique
2. Ὅτε κατοκνοίη βοηθῆσαι φίλοις, ἐψέγομεν αὐτόν .
Chaque fois qu'il hésitait à secourir des amis, nous le blâmions.
Optatif de répétition dans le passé dans la temporelle.
3. Χρώμενοι ἀδίκους λόγοις μηδένα πείσατε .
Puissiez-vous ne convaincre personne en utilisant / si vous utilisez / parce que vous utilisez des arguments illégitimes.
Optatif de souhait . Variation possible de la valeur du participe selon qu'il est plus ou moins étroitement dépendant du verbe à l'optatif . La négation porte sur le verbe principal, à l'optatif de souhait ; on ne peut donc rien en tirer pour la valeur du participe (qui n'est pas nié)
4. Ἐδείσατε μή τις ἀντείποι .
Vous avez craint que quelqu'un ne proteste .
L'optatif oblique dans la subordonnée remplace un subjonctif .
5. Ἄγε ἀποκρίνεσθε ἕάν τις ἐρωτήσῃ.
Allons! Répondez toutes les fois où on vous interroge .
Le verbe principal, morphologiquement, peut-être aussi bien un indicatif qu'un impératif. Mais la présence de la particule injonctive ἄγε oblige à le lire comme impératif présent, ce qui oblige dès lors à lire l'éventuel de la subordonnée comme une répétition dans le présent – futur, et non comme un futur : *Répondez quand on vous interrogera = au moment précis où on vous interrogera* demanderait un impératif aoriste (ponctuel) : *Ἀποκρίνασθε ἕάν τις ἐρωτήσῃ.*
6. Πύθεσθε εἰ ἡμᾶς σώσουσιν ἂν χρήματα λάβωσιν .
Cherchez maintenant à savoir s'ils nous sauveront s'ils reçoivent de l'argent .
Le verbe principal, à l'impératif aoriste, développe une subordonnée interrogative indirecte introduite par εἰ (à ne pas prendre pour une hypothétique) Celle-ci contient elle-même une conditionnelle à l'éventuel futur, introduite par ἂν = ἕάν , où l'aoriste marque une antériorité réelle mais impossible à rendre en français.
7. Φοβοῦνται μή ἡ πόλις στασιάζῃ πονηρῶν ἀρχόντων .
Ils craignent que la cité ne se déchire si des gens sans vertu exercent le pouvoir / puisque des gens sans vertu/ quand des gens.. exercent le pouvoir.
Subjonctif dans la subordonnée . Statut ambigu du génitif absolu, du même type que dans la phrase 3
8. Ἦγήσαντο εὖ πράξειν εἰ μηδὲν ἀμάρτοιν .
Ils pensèrent qu'ils réussiraient s'ils ne commettaient pas la moindre erreur.
La subordonnée conditionnelle est à l'optatif oblique, qui y remplace un subjonctif éventuel εἰ μηδὲν ἀμάρτοιν = ἕάν μηδὲν ἀμάρτωσιν
9. Συγχωρήσειαν ἂν δουλεύειν εἰ ἐπὶ βαρβάρους γένοιντο .
Ils se résigneraient à vivre en esclaves s'ils tombaient un jour au pouvoir des barbares.
Système potentiel classique .

10. Οὐκ ἂν κινδυνεύοιτε εἰ οὐδενὶ πολεμεῖτε .
Vous ne sauriez être en danger puisque vous ne faites la guerre à personne.
 Malgré les apparences, ce n'est pas un système potentiel, à cause de l'indicatif présent derrière εἰ qui indique que le fait est réel : *s'il est vrai que, puisque, du moment que ..*
 Cela amène à considérer l'optatif de la principale comme une affirmation modifiée.
11. Ἀρπάσαιτε ἂν τὴν χωρὰν ἡμῶν μηδενὸς κωλύοντος.
Vous ravageriez notre territoire si personne ne vous en empêchait.
 Système potentiel, dont la protase est constituée par un génitif absolu (nié par μή)
12. Ἐλέγετο οὗτος ἀπορήσειν εἰ μηδεὶς συμβουλεύοι αὐτῷ .
On disait de lui qu'il serait bien embarrassé si personne ne lui donnait des conseils.
 Discours indirect où la principale est passée à l'infinitif futur et la subordonnée à l'optatif oblique (le verbe régent étant à l'imparfait). Le discours direct serait : *"Il sera bien embarrassé si personne ne lui donne des conseils"* , soit en grec : *ἀπορήσει εἰ μὴ τις συμβουλεύῃ αὐτῷ* . (avec un subjonctif éventuel dans la subordonnée)
 La traduction française est équivoque car elle peut faire penser à un potentiel, ou à un irréel du présent, mais ce n'est pas du tout le cas dans la phrase grecque.
13. Ἐνεθυμήθησαν ὅτι οὐκ ἂν τύχοιεν συγγνώμης παρὰ τοιούτων.
Ils réfléchirent au fait qu'il était hors de question qu'ils obtiennent le pardon de la part de tels hommes.
 Malgré les apparences, il n'y a pas d'optatif oblique (alors que les conditions sont réunies) mais maintien du mode du discours direct, à savoir un optatif d'affirmation modifiée (négation forte) . C'est la présence de ἂν qui est décisive.
14. Οἴομαι ὑμᾶς δεινῶς ἀσεβήσειν εἰ μὴ τοῦτον ἄταφον ἐάσητε.
Je pense que vous commettrez une grave impiété si vous laissez cet homme sans sépulture.
 Discours rapporté au présent, donc pas d'optatif oblique possible. La principale passe à l'infinitif (futur) et la subordonnée reste au subjonctif éventuel (avec antériorité)
15. Ἐπεμελήθησαν ὅπως ἄμεινον τὴν δύναμιν φυλάττοιεν .
Ils s'efforcèrent de mieux préserver leur puissance.
 Subordonnée (finale en grec) ou l'optatif oblique remplace un subjonctif ou un futur, fréquent derrière les verbes d'effort et avec cette conjonction.
16. Ἦγοῦ κινδυνεύειν ὅταν οὕτω κακοὶ δοκῶσιν σε ὠφελεῖσαι .
Pense que tu es en danger quand ce sont des gens aussi malhonnêtes qui affectent de te rendre un service.
 Ἦγοῦ est un impératif présent, dont la valeur généralisante s'accorde avec l'éventuel de répétition ὅταν.. δοκῶσιν
 Si on analyse Ἦγοῦ comme un imparfait, on ne peut pas comprendre l'éventuel dans la subordonnée, qui ne serait possible que si c'était du discours rapporté, ce qui n'est pas le ca
17. Ἦγοῦ δεινότατος πάντων ὅτε γοητεύοις ἄλλους τινάς .
Tu te croyais le plus habile au monde à chaque fois que tu bernais d'autres gens.
 Le verbe principal est ici à l'imparfait, en cohérence avec l'optatif de répétition dans le passé de la subordonnée.
18. Ἐλεγόν τινες ὅτι ἀποθάνοιεν ὅσοι ἀλοῖεν .
Certains disaient que tous ceux qui avaient été capturés avaient péri.

Discours rapporté au passé, intégralement à l'optatif oblique.

19. Ἦγνοοῦμεν πότερον ὀργισθεῖμεν ὑμῖν ἢ οἰκτίραμεν .
Nous ne savions pas si nous devons nous mettre en colère contre vous ou vous prendre en pitié.
Interrogative indirecte à valeur délibérative introduite par un verbe au passé, l'optatif oblique y remplace le subjonctif . On aurait la même chose si on supposait une interrogative indirecte initialement à l'indicatif, mais la phrase, et surtout l'interrogation, n'auraient guère de sens : *Nous nous demandions si nous nous mettions en colère contre vous ou si nous vous prenions en pitié (!)*
20. Ἔλεγε ὅτι ἀδικηθεῖη μὲν, ἀδικήσειε δ' οὐ, ἐπεὶ ὄφετο πάντας λαθεῖν πράττων .
Il prétendait avoir été victime, et non coupable, parce qu'il s'imaginait avoir agi à l'insu de tous.
Optatif oblique dans la complétive (discours indirect au passé) . Par contre la causale, qui n'est pas du tout du discours rapporté, reste à l'indicatif : c'est le narrateur qui explique la stratégie de mensonge du personnage.
21. Καὶ τί ἂν ἔχοις εἰπεῖν εἰ δέοι σε λέγειν ;
Que pourrais-tu dire au juste, s'il te fallait parler ?
Système potentiel classique ἔχω + infinitif : avoir la possibilité de, pouvoir
22. Ὅστις μὴ διὰ τέλους ἀκούοι μου, κινδυνεύοι ἂν μηδὲν μαθάνειν .
Celui qui ne m'écouterait pas jusqu'au bout, il risquerait fort de ne rien comprendre .
La relative fonctionne comme une protase d'un système potentiel.
23. Ἄγγελοι ἀφίκοντο λέγοντες ὅτι ὑπὸ βασιλέως πεμφθεῖεν .
Des messagers arrivèrent en prétendant qu'ils avaient été envoyés par le Grand roi.
Optatif oblique dans le discours rapporté au passé; l'aoriste marque une antériorité
24. Εἰ γὰρ θάνοιμι ἐγὼ τοῦτ' ἰδὼν ποτε.
Ah! si je pouvais mourir après avoir vu cela un jour!
Optatif de souhait
25. Οἷος δὲ πόλεμος ἂν γένοιτο Κύρου ἀποθανόντος, ἡμῖν τοῦτο εἰκάζειν πρέπει .
Quel type de guerre pourrait survenir / ne manquerait pas d'advenir si Cyrus venait à mourir, voilà ce qu'il nous faut imaginer.
Interrogative indirecte introduite par le relatif de la qualité ; elle est COD de εἰκάζειν . Cette subordonnée contient en elle-même un système protase/apodose : le génitif absolu constitue la protase, l'optatif avec ἂν peut être interprété comme un potentiel ou comme une affirmation modifiée.
26. Μὴ τοιοῦτος σὺ γένοιο · οὐ γὰρ ἂν ἐγωγέ σε δυναίμην, εἰ τοιοῦτος εἶης, ἀσπάσασθαι ἐκ τῆς ψυχῆς .
Puisses-tu, toi, ne jamais être ainsi! Car alors, je ne pourrais pas, moi, si tu étais tel, t'aimer de tout mon cœur.
Système potentiel . Le souhait initial, repris ensuite par la conditionnelle εἰ τοιοῦτος εἶης, fonctionne comme une protase.
27. Οὐδεὶς ἐστὶν ὅστις οὐκ ἂν βούλοιο Σωκράτους ποτ' ἀκοῦσαι διαλεγομένου .
Il n'est personne qui ne voudrait entendre un jour Socrate discuter.

Relative à valeur déterminative ; elle est au potentiel avec une protase sous-entendue par le contexte (*s'il en avait l'occasion*)

28. Οὐδείς ἡμῶν πιστεύσειε ἄν σοί οὔποτε ἀληθῆ λέγοντι .
Aucun d'entre nous ne saurait te faire le moins du monde confiance puisque tu ne dis jamais la vérité.
Optatif d'affirmation modifiée (négation catégorique) La négation οὔποτε devant le participe interdit de lire un système potentiel
29. Ἡρώτων ἐκεῖνοι τίνες εἴμεν καὶ τί ποιήσαιμεν.
Ces gens-là nous demandaient qui nous étions et ce que nous avions fait.
Optatif oblique dans les interrogatives indirectes (discours rapporté au passé)
30. Ἐὰν βασιλεῖς φιλοσοφήσωσι, ἴσως ἄν εὐδαίμονες πόλεις τινὲς ἄν εἶεν .
Si les princes deviennent un jour philosophes, peut-être se pourrait-il que certains états connaissent le bonheur.
Distorsion entre la protase, à l'éventuel futur, et l'aodose au potentiel. Effet de style pour faire ressortir que le lien d'une chose à l'autre est problématique.
31. Ἐὰν βασιλεῖς φιλοσοφήσωσι, εὐδαίμονές γ' ἄνθρωποι ἅπαντες ἄν εἶεν .
Si les princes deviennent un jour philosophes, il est sûr que l'humanité toute entière connaîtra le bonheur.
Optatif d'affirmation modifiée : engagement du locuteur qui certifie le lien d'une chose à l'autre.
32. Πῶς ἄν σοι ἡδέα λέγοιμι εἰ μηδέποτε πάρει ;
Comment pourrais-je te tenir des propos agréables du moment que tu n'es jamais là ?
L'indicatif dans la conditionnelle en fait un fait avéré, et non une hypothèse.
33. Ἡπόρει ὁ ῥήτωρ ὅποθεν τοῦ λόγου ἄρξαιτο .
L'orateur ne savait par où il devait commencer son discours.
L'optatif oblique de l'interrogation indirecte vient remplacer un subjonctif délibératif (qu'on aurait pu conserver dans le discours rapporté)
34. Εἰ βούλει σοφὸς γίνεσθαι, προθύμως ἄν ἐγὼ πειδεύοιμί σε .
Puisque tu désires devenir savant, je suis tout prêt, moi, à te donner une formation.
L'indicatif dans la conditionnelle en fait un fait avéré, et non une hypothèse. Optatif d'affirmation modifiée (renforcée en fait) dans la principale.
35. Ἐὰν δὲ ἐμὲ ἔλησθε στρατηγόν, οὐκ ἄν ἐγὼ θαυμάσαιμι εἴ τινας εὐροῖτε καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν ἄχθομένους .
Si vous me choisissez moi comme stratège, je ne serai vraiment pas étonné que vous trouviez des gens qui soient mécontents de vous et de moi.
Même structure que la phrase 31. L'optatif dans la complétive εἴ .. εὐροῖτε (derrière verbe de sentiment) est un fait d'attraction modale : tout verbe dépendant d'un verbe à l'optatif peut lui-même se mettre à l'optatif.
36. Ἐβουλήθησαν τοῦτον εἰς τὴν ἀρχὴν καταστήσαι ὡς ἱκανὸς εἶη τὴν πόλιν σῶσαι .
Ils voulurent installer cet homme au pouvoir en se disant qu'il était capable de sauver la patrie.
Optatif oblique dans la causale parce qu'il s'agit d'une cause alléguée.

37. Μὴ πιστεύοντες οἰκέταις τισίν, ἀναγκαζοίμεθα ἂν αὐτοὶ τὰ ἐν οἴκῳ πράττειν.
Si nous ne faisons pas confiance à certains esclaves, nous serions contraints de faire nous-mêmes les travaux domestiques.
Système potentiel (hypothèse vraiment théorique!) dont la protase est un participe apposé au sujet
38. Οὐδέποτε ἂν σφαλῆις ἢν ἐμοὶ πείθῃ .
Jamais tu ne connaîtras l'échec, je te l'assure, si tu me fais confiance à moi.
Optatif d'affirmation modifiée (négation catégorique) dans la principale.